

Силабус курсу:

ПЕРЕКЛАД В ГАЛУЗІ ЮРИСПРУДЕНЦІЇ (ОСНОВНА ІНОЗЕМНА МОВА)



Ступінь вищої освіти:	бакалавр
Спеціальність:	035 Філологія
Рік підготовки:	4
Семестр викладання:	осінній
Кількість кредитів ЄКТС:	5
Мова(-и) викладання:	англійська, українська
Вид семестрового контролю	залік

Автор курсу та лектор:

к. психол. н., Афоніна Ірина Юріївна

вчений ступінь, вчене звання, прізвище, ім'я та по-батькові

доцент кафедри германо-романської філології та перекладу

посада

afonina@snu.edu.ua

електронна адреса

+38-095-833-90-47

Телефон

Telegram, Viber,
WhatsApp

месенджер

310 ЛК, за розкладом

консультації

Викладач лабораторних занять:*

вчений ступінь, вчене звання, прізвище, ім'я та по-батькові

посада

електронна адреса

телефон

месенджер

консультації

Викладач практичних занять:*

вчений ступінь, вчене звання, прізвище, ім'я та по-батькові

посада

електронна адреса

телефон

месенджер

консультації

* – 1) дані підрозділи вносяться до силабусу в разі, якщо практичні та (або) лабораторні заняття проводить інший викладач, котрий не є автором курсу та лектором; 2) припустимо змінювати назву підрозділу на «Викладач лабораторних та практичних занять:», якщо лабораторні та практичні заняття проводить один викладач, котрий не є автором курсу та лектором.

Анотація навчального курсу

Цілі вивчення курсу:

Зміст навчального матеріалу спрямовано на забезпечення фахових компетентностей філологів-перекладачів щодо засвоєння юридичної термінології. Пропонований курс покликаний сприяти опануванню навичок якісного перекладу з англійської та на англійську мову у межах юридичної тематики. Дисципліна формує здатність вільно оперувати спеціальною термінологією та уникати помилок при підборі того чи іншого еквівалента юридичного терміна в залежності від зміни англійської країни. Переклад в галузі юриспруденції - це не тільки багатий професійний словник, а й перш за все розуміння суті контексту, вміння використовувати складні синтаксичні конструкції та дотримуватись стильових ознак законодавчого характеру.

Курс може бути корисним студентам за спеціальностями в галузі 035.041 "Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська", а також майбутнім юристам, економістам та менеджерам, що планують працевлаштування на підприємства та фірми, діяльність яких пов'язана з правовою діяльністю та юриспруденцією.

Результати навчання:

Після успішного вивчення навчальної дисципліни здобувач вищої освіти зможе:

ПРН 12 Використовувати знання термінотворення та функціонування юридичних термінів у текстах; вільно володіти особливостями юридичної термінології та нормами сучасної англійської юридичної мови;

ПРН 20 Демонструвати уміння вільного володіння письмовою та усною англійською мовою, правильно вживаючи правничу термінологію;

ПРН 8 Правильно використовувати різні мовні засоби відповідно до комунікативних намірів;

ПРН 14 Влучно висловлювати думки для успішного розв'язання проблем і завдань у професійній юридичній діяльності; адекватно забезпечувати лінгвістичний супровід;

ПРН 15 Використовувати знання загальних принципів перекладу, застосовувати бази даних міжнародного юридичного спрямування, використовувати сучасні методи дослідження та інформаційні технології для опрацювання текстової інформації;

ПРН 17 Здійснювати пошук інформації, яка необхідна для розв'язання перекладацьких завдань;

ПРН 6 Використовувати різноманітні інформаційні джерела для засвоєння складних термінів з певної теми;

ПРН 18 Застосувати знання у практичній діяльності при моделюванні правових ситуацій, сприйняти й відтворити фахові тексти, мати здатність до критичного осмислення новітніх досягнень сучасної юридичної науки (в залежності від тематики).

Передумови до початку вивчення:

Базові знання з практичного курсу англійської мови, вступу до перекладознавства, основ перекладознавства, практики

перекладу з англійської мови, порівняльної лексикології англійської та української мов, порівняльної граматики англійської та української мов, порівняльної стилістики англійської та української мов, а також базові навички двобічного перекладу в парі англійська-українська/українська-англійська.

Мета курсу (набуті компетентності)

В наслідок вивчення даного навчального курсу здобувач вищої освіти набуде наступних компетентностей:

1. Здатність демонструвати білінгвальну компетентність на рівні професійного юридичного спілкування (ФК 6).
2. Здатність вільно оперувати термінологією з галузі права та доречно застосовувати цю термінологію для перекладу текстів у окремій галузі права (екстралінгвістична компетентність) (ФК 8).
3. Здатність здійснювати лінгвістичний та перекладознавчий аналізи текстів юридичного дискурсу (ФК 10).
4. Здатність здійснювати адекватний письмовий та усний двобічний переклад відповідно до чинних нормативних вимог (ФК 13).
5. Здатність застосовувати бази даних лінгвістичного спрямування, використовувати сучасні методи перекладу та електронні технології для опрацювання текстової інформації (ФК 9).
6. Здатність реферувати й анотувати тексти в галузі юриспруденції державною та англійською мовами (ФК 14).

Структура курсу

№	Тема	Години (Л/ЛБ/ПЗ)	Стислий зміст	Інструменти і завдання
1.	Особливості перекладу договорів (контрактів)	0/0/6	Статті договору / контракту (предмет договору, ціни і загальна вартість, умови оплати, терміни поставки, упаковка та маркування, гарантії, форс-мажор, санкції, арбітраж, експортна ліцензія, страхування вантажу, прикінцеві положення). Типовий зовнішньоторговельний контракт. Договір / контракт купівлі-продажу товарів масового споживання. Договір / контракт на експорт товарів.	Усний переклад текстів. Усне складання фахової лексики. Письмовий переклад текстів. Індивідуальні завдання (переклад нормативних текстів). Обговорення та взаємооцінювання студентами виконаних індивідуальних завдань.
2.	Особливості перекладу юридичних висновків та меморандумів	0/0/6	Меморандум про взаєморозуміння. Меморандум про партнерство та співробітництво. Меморандум про конфіденційність. Структура юридичного висновку/експертизи (вступна частина, документи, презумпції, висновок, застереження).	Усний переклад текстів. Усне складання фахової лексики. Письмовий переклад текстів. Індивідуальні завдання (переклад

№	Тема	Години (Л/ЛБ/ПЗ)	Стислий зміст	Інструменти і завдання
				нормативних текстів). Обговорення та взаємооцінювання студентами виконаних індивідуальних завдань.
3.	Переклад апостилів і нотаріальних свідоцтв	0/0/4	Подвійний апостиль. Апостиль на паспорт. Апостиль на свідоцтво про шлюб. Апостиль на свідоцтво про народження. Апостиль на довідку про несудимість. Апостиль на атестат. Апостиль на диплом.	Усний переклад текстів. Усне складання фахової лексики. Письмовий переклад текстів. Індивідуальні завдання (переклад нормативних текстів). Обговорення та взаємооцінювання студентами виконаних індивідуальних завдань.
4.	Переклад установчих документів юридичних осіб	0/0/6	Статутні документи (рішення про створення юридичної особи, свідоцтво про реєстрацію суб'єкта підприємницької діяльності, статут/установчий договір, документ про сплату статутного капіталу), нормативно-правові акти.	Усний переклад текстів. Усне складання фахової лексики. Письмовий переклад текстів. Індивідуальні завдання (переклад нормативних текстів). Обговорення та взаємооцінювання студентами виконаних індивідуальних завдань.
5.	Переклад матеріалів судочинства	0/0/6	Матеріали цивільних справ (процедурні питання, позов, скарга, прохання, клопотання, наказ суду, рішення суду) Матеріали кримінальних справ (судовий процес, позовна заява у кримінальній справі, письмова заява у кримінальному процесі, повістка (виклик до суду), обвинувачення, виклад фактів злочину, рішення суду, апеляція)	Усний переклад текстів. Усне складання фахової лексики. Письмовий переклад текстів. Індивідуальні завдання (переклад нормативних текстів). Обговорення та взаємооцінювання студентами виконаних індивідуальних завдань.
6.	Особливості перекладу довіреностей	0/0/6	Переклад довіреностей, ліцензій, актів, гарантій, рахунків-фактур. Утворення робочого глосаріусу. Опрацювання фахової термінології. Особливості	Усний переклад текстів. Усне складання фахової лексики.

№	Тема	Години (Л/ЛБ/ПЗ)	Стислий зміст	Інструменти і завдання
			перекладу термінів, сталих словосполучень, абревіатур, кліше, грошових одиниць, одиниць виміру. Функціональна та комунікативна еквівалентність. Адекватність перекладу. Збереження автентичності текстів, що перекладаються.	Письмовий переклад текстів. Індивідуальні завдання (переклад нормативних текстів). Обговорення та взаємооцінювання студентами виконаних індивідуальних завдань.

Рекомендована література

1. Английский для юристов = English: We Study Law: учеб. пособие для студентов вузов/ [авт.-сост. Немировская Э.А. и др.]. – 2-е изд., испр. – М. : Лого Камерон: Изд-во Омега-Л; 2006. – 376 с.
2. Анисимова Е.Г., Коростелев С.В. Английский язык для юристов. Предпринимательское право / Е.Г. Анисимова, С.В. Коростелев. – СПб.: Питер, 2006. – 176 с.
3. Переклад англomовної юридичної літератури: посіб. для студ. / за ред.: Л.М. Черноватого та В.І. Карабана. - 4-те вид., випр. і доп. - Вінниця : Нова Книга, 2017. - 280 с.
4. Catherine Mason. The Lawyer's English Language Coursebook. – Global Legal English LTD. Birtley. England. 2011. - 450 p.
5. English for Law Students: Підручник з англійської мови для студентів I–III курсів юридичних спеціальностей вищих навчальних закладів. – Х.: Право, 2004. – 416 с.
6. English for Lawyers : підруч. для студ. вищ. навч. закл. / за ред. В. П. Сімонок. – Х. : Право, 2011. – 648 с.
7. The A to Z guide to legal phrases [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.plainenglish.co.uk/files/legalguide.pdf>
8. The Legal Environment and Business Law: Executive MBA Edition. [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <https://2012books.lardbucket.org/books/the-legal-environment-and-business-law-v1.0/>

Методичне забезпечення

1. Shumenko, O. A. 3500 Methodological instructions for the practical course of judicial (legal) terminology [Текст] : for the students of speciality 6.020303 "Translation" of the full-time course of studies / O. A. Shumenko. – Sumy : SumSU, 2015.

Оцінювання курсу

За повністю виконані завдання здобувач вищої освіти може отримати визначену кількість балів:

Інструменти і завдання	Кількість балів
Усне складання фахової лексики/ Усний переклад текстів	20
Письмовий переклад текстів	25
Індивідуальні завдання	25

Залік	30
Разом	100

Політика курсу

Плагіат та академічна доброчесність:

Здобувач вищої освіти може пройти певні онлайн-курси, які пов'язані з темами дисципліни, на онлайн-платформах. При поданні документу про проходження курсу здобувачам можуть бути перезараховані певні теми курсу та нараховані бали за завдання.

Під час виконання завдань здобувач має дотримуватись політики академічної доброчесності. Запозичення мають бути оформлені відповідними посиланнями. Списування заборонено.

Завдання і заняття:

Всі завдання, передбачені програмою курсу мають бути виконані своєчасно і оцінені в спосіб, зазначений вище. Аудиторні заняття мають відвідуватись регулярно. Пропущені заняття (з будь-яких причин) мають бути відпрацьовані з отриманням відповідної оцінки не пізніше останнього тижня поточного семестру. В разі поважної причини (хвороба, академічна мобільність тощо) терміни можуть бути збільшені за письмовим дозволом декана.

Поведінка в аудиторії:

На заняття здобувачі вищої освіти приходять до аудиторії вчасно, відповідно до діючого розкладу та обов'язково мають дотримуватися вимог техніки безпеки.

Під час занять здобувачі:

- не вживають їжу та жувальну гумку;
- не залишають аудиторію без дозволу викладача;
- не заважають викладачу проводити заняття.

Під час контролю знань здобувачі:

- є підготовленими відповідно до вимог даного курсу;
- розраховують тільки на власні знання (не шукають інші джерела інформації або «допомоги» інших осіб);
- не заважають іншим;
- виконують усі вимоги викладачів щодо контролю знань.